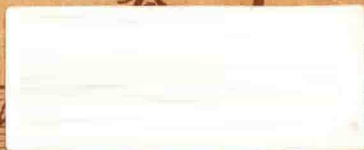


說部叢書第三集第九十一編

# 泰西古劇

商務印書館發行

卷上



# 泰西古劇卷上

英國達威生原輯

閩縣林紓同譯  
靜海陳家麟

積盜

十九世紀之初年。耶穌復生節之第一日。黃昏中有騎士一羣。至泰那塞那店。店去內撲司甚邇。是夕聚而轟飲。慶其出隊之得勝。蓋此次爲捕盜而來。盜卽在逆旅之左近處。衆心以爲力與盜搏。未審誰生誰死。故以酒自勞。用壯膽力。時盜魁爲智亞歐洛。爲意大利之劇盜。狙刼之慘。道路聞聲而懼。未敢猝舉。其名。前此百方捕取。初不能得。於是政府以內撲司之騎隊至。村間之人聞騎隊

至則爭拭目以俟其成功。村農亦互相慶幸，以爲可觀。承平之景，象騎士方轟飲，人言盜蹤已不遠。主者遂下令追賊。臨行時，逆旅主人餞以佳釀。主人名邁提阿，令其女朱來娜爲騎士斟酒送行。女旣美麗，騎士大歡。且政府懸購賞以得盜魁，故騎士尤有興致。隊官爲英武之少年，名老龍周，見諸騎飲酒，意頗不懌。邁提阿曰：「請諸壯士明日惠臨，以吾女方與村人結婚，用光寒舍。」老龍周聞言，益形憂懣之色。蓋此少年至，是一見朱來娜，早已心醉與女傾談，示其情愛，而女亦款款有情，彼此心愜。女告之父，欲事隊官，而邁提阿惡其貧，不卽答。又防二人允婚，乃予之佛蘭司叩，則富農也。而是日富農適至求婚，故邁提阿慨然允之。商酌既定，邁提阿卽訂於聖節日結婚。女以父命不能不遵，邁提阿復令其女謝絕。

老龍周。於是女遵父命。辭婚於老龍周。情話方醞。而門外喊聲忽起。有一男一女。似爲貴人。蒼黃入室。二人喘息言曰。吾輩受劫矣。僅能逃脫性命。卽車輛亦歸賊手。朱來娜語止。卽進而承迎女士。女士首如飛蓬。而男子亦股慄不已。言曰。吾爲英國勳貴雅洛卡。今從英國挾吾新婦。遊歷於此。去逆旅僅一咪。已爲伏莽所劫。老龍周曰。是必智亞歐洛所爲。卽麾騎士力追此盜。衆爭上馬而行。而老龍周亦起與朱來娜爲別。女襟袖琳琅。涕落不已。老龍周旣行。而雅洛卡卽作告白。言能得吾被劫之物者。立與以重酬。其夫人見朱來娜與老龍周戀別。卽引朱來娜於屋隅。叩其所以。朱來娜述其衷情。言愛此騎士以貧故。乃不見允於吾父。夫人多情而愛物。聞朱來娜言。卽謂雅洛卡曰。君可書告白。言得吾所失之物。

者。酬以一千達卡。

名錢

雅洛卡如言。登之告白。揭於當途。雅落卡

方欲入臥室。忽自外間至。一華美之車。停於肆外。車中出一美少年。溫文有致。入時與雅洛卡夫婦鞠躬爲禮。夫人蓋識其人。曾與同行至此者。而夫人尤悅此少年。雅洛卡知狀。心頗不懌。然雅洛卡蠢人也。則力挽夫人而入。而夫人頗怏怏。不願行。此少年自表爲卡婁侯爵。卽令傳餐。且留宿於此。邁提阿大悅。以爲貴人臨貺。大足爲逆旅之光榮。卽謂侯爵曰。鄙人今夕當至女婿佛蘭司叩家。明日始歸。以小女結婚。卽在明日。惟已堅囑肆人恭謹承應。侯爵不愁窘也。侯爵亦笑謝之。遂坐而飲膳。而邁提阿尙未行。侯爵曰。此間有新聞否。邁提阿曰。此間有大盜智亞歐洛廢亂。是間久矣。嘍囉甚衆。前數句鐘。竟劫英國一貴人。適侯爵所見者是也。侯

爵聞言。作鄙夷之態。於是朱來娜爲侯爵歌。卽歌大盜行剽之事。曲終後。店後復來二壯士。面作鐵色。衣敝衣。欲留宿。是間邁提阿疑其非類。卽峻拒之。不納。侯爵見狀。卽力勸邁提阿容留。且爲之出飯宿之資。邁提阿心疑侯爵之慷慨。然亦不敢懷疑。允其留宿於倉房之中。於是邁提阿與侯爵辭謝。赴女婿家。並令其女送之半途。逆旅主人父女旣行。此二人卽與侯爵坐談。蓋逆旅主人尙未知此侯爵卽智亞歐洛也。其來蓋別有所事。此盜早聞英國有盛富之貴族。挾其夫人同來。故僞爲侯爵。半道俟之。與之同行。僞侯爵少年美麗。而能詔故夫人。一見傾心。而雅洛卡大怒。夫人僞若無覺。仍與僞侯爵親密。故僞侯爵尾逐而至。逐日如是。因而漸稔。乃值知所挾之繁夥。且有二萬鎊之金錢。存之內格行。僞侯爵

隱示其徒黨。半途而要截之。不惟得錢。且剝奪夫人珍珠寶石之類。並令兩人。至邁提阿店中傳語。此二人一名界朴。一名芝叩木。卽語僞侯爵以行刦之狀。珠寶固得。而二萬鎊之金錢。乃無朕兆。僞侯爵爽然自失。久之曰。吾自能以術探取爾二人。且宿倉房待吾號令。二盜旣行。貴族之夫人。忽至客廳。夫人謂侯爵曰。吾夫已息。吾頗無聊。故來與侯爵少坐。僞侯爵卽極力諂媚。彼此心傾。正於此時。雅洛卡斗入。怒形於色。而僞侯爵默若無見。數語之間。而雅洛卡之怒。竟息。亦與坐談。聞其被刦。亦僞爲歎惋之狀。僞侯爵忽曰。寶物盡失。胡以二萬鎊之金錢。仍未落賊手。雅洛卡笑曰。此自吾之智計。方吾未行時。已聞盜蹤。則盡易爲鈔。縫之外套之內。卽夫人袖間。亦有鈔票。因此小計。盜竟弗知。可笑也。僞侯爵大悅。

正於此時。老龍周以騎隊歸。言曰。今夕擊散強盜。死者以外。均棄械而遁。計陣殞者二十餘人。而朱來娜亦歸。近老龍周前問狀。老龍周曰。羣盜雖死。而盜魁弗得。尙須一出追襲其人。然後歸宿。卽告雅洛卡。以所失珠寶。一一得諸盜囊。卽陳雅洛卡之前。請其簡點。夫人曰。一千之達卡。貳宜償之。老龍周矣。卽向外套中出鈔授老龍周。老龍周得諸分外。既有此一千達卡。貳則較村農爲富。因抱朱來娜行親吻之禮。老龍周曰。吾明日定來娶爾。吾今較此村農富矣。匆匆仍挾騎士而行。方老龍周得意時。而僞侯爵大憤。然尙鎮定。因出客廳至倉房中。覓取二盜。且規畫仍取其珠寶。並其金鈔。策定後。遂令至客廳中。探取消息。時已夜午。朱來娜引貴族夫婦至臥處。與朱來娜鄰毗。夫人請朱來娜助脫外衣。而僞侯爵

則潛蹤伏朱來娜屋中。徐開其窗。而二盜已至窗外。僞侯爵令靜候於外。俟朱來娜睡熟。再圖行竊。於是三人盡伏此屋中。屋有巨櫥。三人伏諸櫥後。而朱來娜已歸。朱來娜歸時。已非夙。則徐脫其衣。且歌小曲。知老龍周得鈔。富於村農。其父決不能不允。卽與佛蘭司叩辭婚。亦可宣示其不愛之故。且對鏡顧影。卽自述其美。而三人幾欲發聲而笑。凡朱來娜所言。三人幾發聲露其迹。兆乃朱來娜方自慶幸。遂亦無覺。旣而禱告登榻而寢。三人聞其鼻息。僞侯爵卽出。向雅洛卡室中而趨。路經朱來娜榻前。昇朴曰。此行殊險。果聲息爲朱來娜所聞。吾事不其敗乎。僞侯爵曰。胡不使其長眠。語次。昇朴出短刃。且下。而朱來娜忽夢囈呼上帝。昇朴聞呼。上帝遂落其刃。忽聞店外有叩門聲。則老龍周也。三人聞之。復藏於

櫥後。朱來娜立起著衣。卽開窗下視。則老龍周以騎隊歸。朱來娜自樓窗擲下其匙。令自啓戶。赴廚次自治飲食。方欲整衣下樓。老龍周已入門。而雅洛卡亦起。入朱來娜之室問狀。老龍周曰。吾以騎追賊。乃迷路。逢一農夫。言賊酋已向泰那塞那大道去。吾故急歸。令軍隊少息。朱來娜卽出爲騎士治食。雅洛卡語老龍周曰。此間非善地。白日盜剽。夜復喧慄。令人無片刻之寧。此何謂也。正談論時。有聲發於櫥後。蓋昇朴偶動。觸翻一物。因而作聲。而僞侯爵立出。急智以釋此二人之疑。防二人至時發覺。卽徐起與二人爲禮。二人大驚曰。足下何爲伏此。僞侯爵曰。吾有密約。不能不伏於此。以伺其機。雅洛卡大怒。然尙未發。而老龍周則疑朱來娜陰伏此人。於是間亦怒極。無言立時與僞侯爵定決鬪。僞侯爵允之以

明日七句鐘。在山坳中比劍。貴族夫人亦起視。雅洛卡則切責其妻。以爲弗貞。朱來娜不知其故。匆匆登樓。言夜餐已陳。老龍周怒極不能答。此時彼此懷疑。紛紛下樓。而櫝後二盜。竟潛蹤下樓而去。僞侯爵仍令二人宿諸倉房。以俟命令。言明日有書納之樹隙。令而行。此時僞侯爵亦慨然出肆。聚餘賊於隱處。仍圖刼取雅洛卡之金鈔。且待老龍周遲明。一赴戰場。卽伏甲出而殺之。至於朱來娜。必至村中教堂結婚。店中無人而騎隊又出而偵留者。只雅洛卡夫婦而已。卽於此時入肆。刼之計定後。以書納樹隙。示彼二人。爲內應。觀諸人出後。卽至山頂小廟中。撞鐘爲號。吾卽起行。明日遲明。邁提司以其婿與其戚黨同歸。朱來娜心憂如焚。問老龍周何以中變。老龍周不答。卽匆匆以騎隊行。慨然弗顧。朱來娜仍

至其前問故。老龍周仍以朱來娜爲僞。卽厲聲曰。汝特欺我。夜來何以藏情人於櫝中。語後老龍周上馬出門而去。行後朱來娜不知所爲。正於此時。見二盜起自倉房。彼此對飲。蓋二盜已得樹隙之書。備內應。界朴見女至。卽以肘加以伙伴。其口中且習朱來娜自贊及禱告之詞。朱來娜一一聞之。大以爲異。卽出門呼騎隊請擒此二人。朱來娜卽告老龍周曰。二人所言均夜來我之私語。彼何由知之。於是立擒二人。卽檢其身得僞侯爵之書。老龍周知盜魁萬不能遁。直以網自加。卽飭賀喜諸人留守店中。飭馬隊伏諸樹間。令界朴仍至小廟撞鐘。以二騎監之。老龍周亦藏樹後。並貴族夫婦及朱來娜以觀動靜。界朴旣撞鐘。而僞侯爵立出。衣強盜之衣。伏騎皆識其人。老龍周自悔唐突朱來娜。卽雅洛卡亦釋其

疑智亞歐洛聞鐘聲。知無他變。卽奔近店門。一入伏中。騎士立出。擒之。反翦其臂。縛之。以前衆皆大悅。數句鐘後。朱來娜與老龍周行婚禮矣。

鹿緣

十八世紀之末年。一日爲夏令。在逼雷司堡中。有貴家豪宴。地居丹牛河上。此城本屬奧國。此會爲慶賀奧兵之勝著凱旋者。蓋卽滅波蘭之師也。宴開於伯爵亞黑木之堡前廣場中。宴後且商行獵。伯爵爲之率。而農奴家衆亦聚而臚歡。爲伯爵賀。伯爵尤大集貴爵於邸中。伯爵旣出。衆聲雷動。賀客中有伯爵之從子。名佛路汀。年少而驕。外表極佳。而中乃鄙倍。客中有小雛女。名亞琳。卽伯爵之女。伯爵無子。所愛者卽屬此女。蓋其母逝久矣。衆旣與伯爵

爲禮。而伯爵雖喜。仍挾悼亡之戚。其所留意者。則惟此慰情之嬌女。而伯爵實無意於行獵。而客則興致勃勃。伯爵出時。但抱其嬌女親愛後。匆匆遽入邸中。於是客中有人吹角。整隊而行。荷槍四覓走獸。而亞琳之乳媼名布達。恆侍左右。女求至獵所。布達重違其請。亦從一行。特迴繞於林木之左右。不曾深入也。時全邸之人。悉赴獵所。而邸外虛無人也。此時忽來一美少年。著敝壞之軍衣。徑至邸外林園之次。氣咻咻然。似欲覓地自藏者。此少年爲波蘭之貴族。爲奧兵窮追。意存身於此。可以苟活。少年名他求司。爲波蘭守禦。甚力。流血被體。蓋忠愛之士也。今已孑然一身。百無所有。但得性命。於願已足。見邸外有石象。則奧皇之象也。少年大驚。不期避難。乃入國仇之邸。知不能自全。更欲他適。而道遇吉迫守人。

至於邸外。環圍此少年。少年卽謂其酋長智素輔曰。朋友。吾願入君夥中。以吾無國無家。又復無業。爾果能錄我者。請盡死力。以吾仇偪我近矣。智素輔見此少年。美而勇敢。卽允其入夥。時奧兵已垂近。衆立脫其軍衣。易以吉迫守之服飾。正易衣時。身上墜落紙卷中。有一小印。此卽貴族之符驗。少年拾而起之。謂吉迫守人。此爲己之徽章。旦夕不能去懷。易衣後。奧兵至。問吉迫守人。曾見有一少年。衣軍衣至此乎。智素輔曰。然。果有一軍衣少年。匆匆入林間而去。奧兵卽驟馬力追。智素輔卽他求。司引手曰。爾我後。此永爲朋友矣。語後。智素輔遂引他求。司至獵場中觀獵。此時獵人方四覓禽獸。忽聞樹林中有驚呼聲。斗出農夫數人。狀至悲愴。他求司見狀。進而問之。農夫曰。伯爵之公主亞琳爲一鹿所迫。奔入

林間。他求司聞言。卽取槍追鹿。旣至死。其鹿拔出。亞琳而伯爵聞聲亦出。見女得生。則抱而親吻。視女之臂上。爲鹿角所觸。作微傷。卽令布達將入邸中。以藥敷之。引他求司之手。再三致謝。卽延他求司同飲。他求司不可。而伯爵強之不已。時族戚亦歸問狀。爭留之飲。列長筵於邸外。而筵前有跳舞之人佐飲。而亞琳裹瘡旣愈。亦臨窗外視。伯爵以酒慶祝奧皇。衆爭舉杯。時他求司愀然不能舉杯。佛路汀見狀。卽謂伯爵曰。此人胡不飲酒。伯爵復斟一杯授之。他求司怒絕。以爲奧皇爲己之仇。此酒安可飲。卽舉杯擲奧皇之石象。衆皆大怒。爭舉刀殺他求司。而智素輔亦在旁侍飲。見狀卽奔集他求司前。力衛其人。衆見二人抗抵。則爭欲碎醢其人。伯爵不可。令人縛他求司囚之林中。而他求司竟拔身逃去。復入吉

迫守隊中。而智素輔則閉之邸中。括髮關械。不令出。而伯爵族戚  
 仍坐飲。而亞琳獨立外觀。布達則走告伯爵。謂公主已愈。亦不驚  
 悸矣。智素輔既閉室中守者。少懈。卽至亞琳室中。閉其窗。卽抱亞  
 琳外遁。乃家衆盡在會所。而智素輔塞亞琳之口。負之自他門出。  
 衆方霑醉。初不之省。及布達歸視亞琳。徧覓不見。始奔懇伯爵。衆  
 爭入視。見智素輔亦渺。則知亞琳決爲吉。迫守人所得伯爵大呼  
 愛女。見山峯之上。智素輔方抱亞琳跳躑而行。如履平地。伯爵卽  
 揮家衆窮追。追至危澗之次。適有大樹之幹爲風所仆。智素輔卽  
 緣之而過。智素輔遙立抱亞琳作盾以抵來軍。追者遂無敢發槍  
 以擊。伯爵雖怒。無可如何。幾欲投澗而死。爲衆所阻。立暈於山下。  
 衆昇之而歸。而智素輔遂潛入林中。衆皆無見。於是者十二年。此